

Jméno: **Milada**  
Příjmení: **Cogginsová Zajíčková**  
Pracovní titul: Překladatelka na volné noze  
Obchodní jméno: Absolute Czech Translations (Založeno r. 2001)  
Adresa: **60 Nobles Close, Grove, Wantage, Oxfordshire, OX12 0NR, UK**  
Tel: +44 (0)1235 770 427  
Mob.: +44 (0)7789 060 482  
E-mail: [milada.cz@absoluteczechtranslations.co.uk](mailto:milada.cz@absoluteczechtranslations.co.uk)  
Webové stránky: [www.absoluteczechtranslations.co.uk](http://www.absoluteczechtranslations.co.uk)  
Členství profesních organizací: **Institute of Translation and Interpreting MITI** kvalifikovaný člen překladatel/tlumočnick **National Register of Public Service Interpreters** (Registr tlumočnicků státní správy)  
Země původu: Česká republika  
Státní příslušnost: Česká  
Žije ve Spojeném království: Od r. 1997



Milada se narodila v roce 1975 v bývalém Československu. Po maturitě na střední hotelové škole v roce 1993 pracovala v restauracích, hotelech, v cukrárně a u mezinárodní dopravní firmy. Studovala také němčinu a angličtinu. V roce 1997 začala angličtinu studovat v Británii. Vystudovala řadu dalších předmětů a získala odborné kvalifikace. V roce **2001** začala pracovat jako překladatelka na volné noze pod obchodním jménem **Absolute Czech Translations**. Mezi její klienty patří soukromé osoby, firmy, organizace státní správy a překladatelské agentury. **Pracovala pro dvě anglické právní firmy jako právní sekretářka.** Milada je nadšenou milovnicí filmu a divadla a na **Ruskin College v Oxfordu studovala tvůrčí psaní**. Její záliby jsou **hudba, filmy, divadlo a tvůrčí psaní**.

### JAZYKOVÉ SCHOPNOSTI

Mateřský jazyk: **Čeština** (mateřská řeč)  
Denně používaný jazyk: **Angličtina** (znalost anglické kultury; rozsáhlá slovní zásoba)  
Pasivní jazyk: **Slovenština** (dokonale rozumí mluvené a psané slovenštině)

### PROFESIONÁLNÍ DOVEDNOSTI

- **Překlady** z angličtiny do češtiny; z češtiny do angličtiny; ze slovenštiny do angličtiny
- **Kontrola překladů** (z angličtiny do češtiny; z češtiny do angličtiny)
- Překlady a kontrola **filmových titulků**
- **Lokalizace webových stránek, SEO optimalizace** a psaní obsahu webových stránek v češtině a angličtině
- **Copywriting** v češtině a angličtině
- **Hlasové nahrávky**
- **Konsekutivní tlumočení** čeština – angličtina, slovenština – angličtina (Ad-hoc, po telefonu a Skypu)
- **Simultánní konferenční tlumočení** (z angličtiny do češtiny; z češtiny do angličtiny)
- **Přepis zvukových nahrávek** (rychlý a přesný přepis)
- **Tvůrčí psaní** (krátké příběhy, divadelní hry, rozhlasové hry, filmové scénáře, adaptace, poezie)

### TECHNICKÉ VYBAVENÍ:

- Překladová paměť **SDL Trados Studio 2019**
- Přístup k k technické podpoře **SDL Premium Support**
- **MICROSOFT Windows 10 a Office 365**
- **Final draft** (scénáristický software)



### JINÉ

- Řidičský průkaz a vlastní auto

### PRACOVÍ ZKUŠENOSTI

- **Na volné noze Absolute Czech Translations od r. 2001**
- **Právní sekretářka** – Oddělení pracovního práva, Manches Solicitors LLP: Oxford 2003/4
- Administrativní asistentka – **zákaznické služby u mezinárodní investiční společnosti** Invesco Perpetual, Henley on Thames 2002/3
- **Právní sekretářka – dědické právo a daně**, Mercers Solicitors, Henley-on-Thames 2001/2
- Administrativní asistentka – **Dopravní společnost**, Česká republika 1996
- Různé pracovní pozice v **restauracích a hotelech** v České republice, Anglii a Rakousku

## ZÁJMY

Hudba, filmy, televizní programy, divadlo a tvůrčí psaní, psaní textů písní.

## VZDĚLÁNÍ, KVALIFIKACE, KRÁTKODOBÉ KURZY

Kurz/kvalifikace/seminář	Úroveň	Škola/akreditace	Měsíc/rok
Úvod k titulkování filmu	1denní seminář	University of Westminster	List. 2016
Tvůrčí psaní (filmové scénáře, divadelní hry, rozhlasové hry, dramatický monolog, komedie, poezie, adaptace, autorské právo)	Osvědčení o vyšším vzdělání	Ruskin College, Oxford The Open University	2013–2016
SDL Trados Studio 2015	Pokročilí 1denní kurz	Lingvajet / SDL	Pros. 2015
SDL Trados Studio 2014	Začátečníci 1denní kurz	Lingvajet / SDL	Únor 2015
Dílna pro zpěváky; Vokální kompozice; Klasický zpěv Belcanto; Scenáristika	Večerní kurzy 10týdenní	Oxford University – centrum trvalého vzdělávání	2012-2013
Neurolingvistické programování	Mistr provozující praxi	New Oceans / INLPTA	2009–2011
Simultání konferenční tlumočení	2denní kurz	Univerzita v Leeds	Únor 2008
Hlasové nahrávky – školení Daniela Pageona	1denní seminář	Actor's World Production/ITI	Břez. 2007
SDL Trados Translator's Workbench	Střední úroveň	SDL Slough	List. 2006
Výuka dospělých studentů	Stupeň I.	Cherwell Coll. Oxford C&G	2003 - 2004
<b>Diplom v tlumočení pro státní správu</b> – Právo Aj/Čj	DPSI je ekvivalent vysokoškolského titulu, Profesní kvalifikace stupeň 6	Institute of Linguists (IoL) OFQUAL	Červenec 2002
<b>Diplom v překladu</b> Aj/Čj	DipTrans Část I a II	Institute of Linguists (IoL)	Září 2001
<b>Paralegal</b> (Právní asistent) – Moduly: Právní prostředí; Obecné právní zásady; Maloobchod a spotřebitelský zákon; Evropského právo	Profesní právní kvalifikace – stupeň II (Vyznamenání)	Institute of Legal Executives	Červen 1999
Anglický jazyk a literatura, historie, sociologie a obchod	Úroveň maturitních zkoušek	Henley College / AQA	1998–2000
Proficiency in Cambridge English (profesní způsobilost v AJ)	Angličtina jako cizí jazyk	Univerzita v Cambridge	Červen 1999
Angličtina pro podnikání a cestovní ruch	Stupeň II.	Henley College / LCCIEB	1997–1998
First certificate in English; Advanced Cambridge English	Angličtina jako cizí jazyk	University of Cambridge, mezinárodní jazykové zkoušky	1997
Angličtina jako cizí jazyk	1 rok jazyková škola	Corfix, Brno, CR	1995–1996
Český jazyk a literatura, ruština, němčina, ekonomika a účetnictví, stravování a vedení hotelu	4leté každodenní studium ukončené maturitou	Hotelová škola, Velké Meziříčí, ČR	1989–1993

## ZNALOST NÁSLEDUJÍCÍCH TÉMAT

### Typy dokumentů a textů, které přeložila v minulosti

- Obchodní smlouvy a podmínky, dokumentaci týkající se účetnictví a daní, duševní vlastnictví
- Osvědčení o vzdělání a kvalifikacích
- Právní dokumenty a korespondence, soudní rozhodnutí, znalecké posudky pro vyšetřování trestného činu (patologie, pediatrie, psychologie, chirurgie, technologie atd.)
- Dotazníky průzkumu trhu, internetové ankety
- Úřední a právní dokumenty (zaregistrovaná jako překladatelka u Konzulátu ČR v Londýně)
- Kurzy školení, tutoriály
- Synopse televizních pořadů a upoutávky (Discovery a IDXtra, dříve také National Geographics), scénáře a komentáře pro hlasové nahrávky
- Uživatelské příručky a popisy výrobků, bezpečnostní listy, obaly a nálepky, technické manuály
- Webové stránky a marketingové materiály

**Pracovní zkušenosti práce u anglických právních firem.** Znalost oblastí práva: rodinné, pracovní, trestní, smluvní, duševního vlastnictví, dědické, dopravní.

### Témata

Letectví	Elektronické	IT
Reklama	Obchodování s emisemi	Práv
Zemědělství	Strojírenství	Výroba
Krmiva	Životní prostředí	Marketing
Umění	Filmová produkce	Průzkum trhu
Automobilový průmysl	Finančnictví	Medicína/farmaceutika
Obchod	Potraviny a nápoje	Energetika
Prodej oblečení a obuvi	Vláda / EU	Sociální péče
Stavebnictví	Ochrana zdraví a bezpečnosti	Software
Kosmetické přípravky	Zdravotnictví, zubní lékařství	Technická dokumentace
Čistící přípravky	Pojištění	Telekomunikace
Vzdělávání a školení	Design interiéru	Doprava

### Tlumočení

Konsekutivní **tlumočení** čeština – angličtina, slovenština – angličtina

- Osobní schůzky, školení, soudní jednání nebo policejní rozhovory
- Přes telefon a Skype

**Simultánní konferenční tlumočení** (z angličtiny do češtiny; z češtiny do angličtiny)

- **Zkušenost simultánního tlumočení v konferenčním prostředí** s pomocí tlumočnické kabiny, se absolvovala kurz konferenčního tlumočení na Univerzitě v Leeds v roce 2008.
- **Přes internetové platformy** (prezentace a školení, zasedání komise společnosti)
- Rozsáhlá znalost české a anglické slovní zásoby týkající se řady témat a schopnost simultánně tlumočit na velmi dobré úrovni.
- **Simultánní šeptané tlumočení** v průběhu soudních jednání a obchodních schůzek.
- Simultánní tlumočení **během tiskových konferencí se sportovci**

### Příklady stávajících klientů a témat tlumočení

- Organizace veřejných služeb ve Velké Británii (soudy, policie, vězeňská služba, berní úřad, úřad pro vyplácení sociálních dávek, bytová družstva, sociální péče, vzdělávací zařízení atd.)
- Poskytovatelé zdravotní péče (všeobecní lékaři, nemocnice, zubaři, porodnice, specializovaní lékaři)
- Tlumočení pro anglické právníky, advokáty a jejich české nebo slovenské klienty  
Kvalifikace **Diplom v tlumočení DPSI – Právo. Od roku 2001 přes 1500 hodin tlumočení pro veřejné služby pro agenturu LanguageLine. Znalost anglického právního systému.**
- Vládní úředníci (Tlumočení pro české senátory během jejich 3denní návštěvy ve Spojeném království (schůzky ve sněmovně lordů, Ministerstvo dopravy a na návštěvě Královské zemědělské školy v Cirencesteru)
- Obchodní jednání mezi výrobci a dovozci projednávání podmínek pro obchodní zastoupení a distribuci produktů (během osobních setkání a po telefonu)
- Vyjednávání mezi českým výrobcem a britským dodavatelem energie ohledně dodávek obalů pro skladování a přepravu nebezpečných látek
- Jednání o možné spolupráci české školicí firmy s britskými výcvikovými společnostmi a univerzitami.
- Školení pracovníků včetně školení o bezpečnosti a ochraně zdraví na staveništích a během výškových prací
- Tlumočení pro filmového editora, hudebního skladatele a režiséra během filmové postprodukce
- Tlumočení po telefonu pro Peugeot helpdesk (3 roky) technická řešení problémů

**Překlady, korektury a kontrola titulků, filmové komentáře a scénáře**

překládat titulky pro dokumentární televizní programy, příběhy animovaných filmů, zkontrolovat titulky pro film "Prince of Persia", překlady a korektury scénářů a komentářů firemních filmů školení a online výukových programů online pro hlasové nahrávky.

**Vyhledávání a výňatky informací a vypracování jejich shrnutí**

Shrnutí, výtažky a překlady klíčových bodů z dlouhých dokumentů

Například: Výtažky ze zpráv týkající se bezpečného provozu jaderné elektrárny na Slovensku

**Lokalizace webových stránek, SEO optimalizace a psaní obsahu webových stránek v češtině a angličtině**

Překlad a tvorba obsahu několika webových stránek. Dobré znalosti o on-line marketingu, optimalizace webových stránek pro vyhledávače a co nejlepší využití klíčových slov v rámci obsahu webové stránky.

**Copywriting v češtině a angličtině**

Brožury, letáky, reklamní slogany, obchodní korespondence e-mailové bulletiny, články pro noviny a také materiály školicího kurzu v češtině a angličtině.

**Hlasové nahrávky – v češtině a angličtině s typickým východoevropským přízvukem**

Zkušenosti s nahráváním hlasových záznamů v profesionálních nahrávacích studiích v Anglii. Nahrávky

**hlasů postav na filmech firemních školení, pokyny k používání softwaru, reklama hraček.**

Dobrá výslovnost, přesné čtení a hlasová projekce v různých hlasových odstínech. Na požádání může zaslat krátkou nahrávku scénáře vašeho nového projektu.

**Přepis zvukových nahrávek**

Policejní rozhovory, obchodní schůzky, firemní propagační filmy, výukové programy na YouTube, dokumentární filmy